

## **Ampliando Fronteiras do Conhecimento: tradução de resumos acadêmicos na Unipampa**

*Ampliando fronteras del conocimiento: traducción de resúmenes  
académicos en Unipampa*

**Dra Giane Rodrigues dos Santos<sup>1</sup>**

**Dra Maria Liz Benitez Almeida<sup>2</sup>**

### **Resumo**

Este trabalho visa compartilhar o projeto de ensino “Ampliando Fronteiras do Conhecimento: tradução de resumos acadêmicos na UNIPAMPA”, cujo objetivo principal é tornar acessíveis internacionalmente os resultados das pesquisas realizadas por estudantes e professores da Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA), promovendo assim a internacionalização da produção acadêmica local. Por meio da tradução de resumos científicos do português para o espanhol ou inglês, pretendemos ampliar a visibilidade e o impacto das investigações desenvolvidas em nossa instituição.

Palavras-Chave: Internacionalização; Resumos acadêmicos; Tradução.

### **Resumen**

Este trabajo tiene como objetivo compartir el proyecto docente “Ampliando las Fronteras del Conocimiento: traducción de resúmenes académicos de la UNIPAMPA”, cuyo objetivo es hacer accesibles internacionalmente los resultados de las investigaciones realizadas por estudiantes y profesores de la Universidad Federal de la Pampa (UNIPAMPA), promoviendo así la internacionalización de la producción académica local. Al traducir resúmenes científicos del portugués al español o al inglés, pretendemos aumentar la visibilidad y el impacto de las investigaciones realizadas en nuestra institución.

Palabras clave: Internacionalización; Resúmenes académicos; Traducción.

## **1. Introdução**

A internacionalização da produção acadêmica é um aspecto fundamental para o desenvolvimento e a projeção das instituições de ensino superior em um contexto globalizado. No entanto, a barreira linguística muitas vezes impede que pesquisas realizadas em determinados idiomas alcancem uma audiência mais ampla e diversificada. Nesse sentido, o projeto "Ampliando Fronteiras do Conhecimento" surge como uma iniciativa para promover a acessibilidade e a disseminação do conhecimento científico produzido em língua portuguesa para um público internacional. Nesse contexto, os cursos de Letras Espanhol e Letras Língua Portuguesa desempenham um papel fundamental na formação de profissionais capazes de atuar na disseminação e na valorização das línguas e culturas em um contexto globalizado. Ao longo

---

<sup>1</sup>Doutora em Linguística Aplicada; Universidade Federal do Pampa-UNIPAMPA; Jaguarão, Rio Grande do Sul, Brasil; [gianesantos@unipampa.edu.br](mailto:gianesantos@unipampa.edu.br).

<sup>2</sup> Doutora em Letras; Universidade Federal do Pampa-UNIPAMPA; Jaguarão, Rio Grande do Sul, Brasil; [mariaalmeida@unipampa.edu.br](mailto:mariaalmeida@unipampa.edu.br)

dos anos, esses cursos têm se destacado pelo compromisso com a formação de profissionais capacitados e engajados com as demandas da sociedade contemporânea. Assim, no contexto do projeto de tradução de resumos acadêmicos, os cursos de Letras Espanhol e Letras Língua Portuguesa assumem um papel estratégico na formação de professores e mediadores interculturais capazes de facilitar a comunicação entre diferentes contextos acadêmicos e linguísticos. Através da experiência e expertise adquiridas durante o projeto, os alunos têm a oportunidade de contribuir de forma significativa para a internacionalização da produção acadêmica brasileira, bem como para o fortalecimento dos laços acadêmicos e culturais entre o Brasil e os países de língua espanhola. Além disso, devido a formação multidisciplinar da equipe executora, se criará oportunidades de tradução em língua inglesa, que também é muito relevante no contexto acadêmico.

Dessa forma, o projeto de tradução de resumos acadêmicos se alinha diretamente com os objetivos e valores dos cursos de Letras Espanhol e Letras Língua Portuguesa, oferecendo uma oportunidade única para os alunos aplicarem seus conhecimentos teóricos e práticos em um contexto real e significativo. Ao promover a internacionalização da produção acadêmica brasileira e a valorização das línguas e culturas, o projeto reafirma o compromisso da UNIPAMPA com a excelência acadêmica e a responsabilidade social.

## **2. Metodologia**

Quanto à metodologia, os resumos serão recebidos em fluxo contínuo durante a vigência do projeto. Inicialmente postulamos chamadas públicas, previamente divulgadas nos canais de comunicação da Unipampa, porém para facilitar o acesso ao serviço de tradução, mudamos a forma de recebimento para desburocratizar os processos internos. Posteriormente, uma plataforma online que será editada (WordPress) para gerenciamento dos resumos recebidos e publicação dos resumos autorizados.

Os critérios para submissão dos resumos são os seguintes:

- Ter entre 200 e 400 palavras e 3 ou 5 palavras-chaves.
- Sem problemas de estrutura linguística do texto (No momento não estamos oferecendo revisão textual, apenas tradução).
- O usuário poderá escolher uma língua para a tradução: Espanhol ou Inglês.

Serão recebidos no máximo 30 resumos em cada chamada, previstas no cronograma, totalizando assim, 120 resumos ao final do projeto.

A título de exemplificação, compartilhamos o cronograma proposto inicialmente, no qual continha as chamadas públicas, porém, agora com o fluxo contínuo respeitamos o prazo de entrega dos resumos em 30 dias, podendo ser em menos tempo.

Julho- Planejamento e organização da equipe, com treinamento para os voluntários (coordenador, tradutores voluntários, revisores, etc.);

Agosto- 1ª Chamada de recebimento dos resumos e distribuição entre a equipe/ Desenvolvimento da plataforma online para gerenciamento e disponibilização dos resumos traduzidos.

Setembro- Entrega dos resumos traduzidos.

Outubro- 2ª Chamada de recebimento dos resumos e distribuição entre a equipe.  
Novembro- Entrega dos resumos traduzidos. Participação SIEPE.  
Dezembro- Elaboração de relatório parcial.  
Janeiro e fevereiro- Preparação da plataforma WordPress para publicação dos resumos da 1ª e 2ª chamadas e gerenciamentos dos dados para as próximas chamadas.  
Março- 3ª Chamada de recebimento dos resumos e distribuição entre a equipe.  
Abril- Entrega dos resumos recebidos e publicação dos resumos autorizados.  
Maio- 4ª Chamada de recebimento de resumos e distribuição entre a equipe.  
Junho- Entrega dos resumos recebidos e publicação dos resumos autorizados.  
Julho- Avaliação final do projeto e realização de relatórios finais.

O projeto prevê reuniões semanais com o grupo/equipe de trabalho e acompanhamento das traduções com revisão dos coordenadores que integram o projeto. Nos intervalos entre as chamadas de resumos a equipe irá reunir-se para avaliação do andamento das atividades previstas em cada etapa do projeto e para edição da plataforma WordPress.

### **3. Conclusões**

Este projeto foi pensando como extensão tendo a possibilidade de ampliar para a comunidade externa, porém, como piloto acreditamos ser mais prudente aplicar, inicialmente, em nossa comunidade interna, atendendo uma demanda em nossa universidade. Pretendemos traduzir ao longo do período de execução cerca de 120 resumos científicos traduzidos para o espanhol ou inglês e disponibilização em uma plataforma online de acesso público. Com isso, pretende-se aumentar a visibilidade e impacto da produção acadêmica da UNIPAMPA em âmbito internacional, além do desenvolvimento de habilidades de tradução e comunicação intercultural em estudantes voluntários. Estímulo à colaboração e ao intercâmbio acadêmico entre pesquisadores da UNIPAMPA e de outras instituições ao redor do mundo. O projeto pode ser executado em parceria com colaboradores de outros cursos e campus da Unipampa, adquirindo uma dimensão interdisciplinar e de multicampia.

### **Referências**

BACELLAR, D. M.; MAGNANI, L. (Org.). *Tradução e Discurso Acadêmico: Estudos Interdisciplinares*. Curitiba: Editora da UFPR, 2018.

CAVALCANTE, M. M.; FONSECA, R. S. (Org.). *Tradução e globalização: estudos em tradução*. Curitiba: Editora Appris, 2018.

NEVES, I. C. *Tradução, literatura e interculturalidade*. Florianópolis: Editora UFSC, 2000.

\_\_\_\_\_. (Org.). *Introdução à tradução português-inglês*. São Paulo: Contexto, 2007.

OLOHAN, M. *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge, 2004.

RONAI, P. *A Tradução Simultânea: Princípios e Técnicas*. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.

SEARA, I. *Teorias da tradução*. Lisboa: Presença, 2012.

SOUZA, F. B.; GONÇALVES, I. F. (Org.). *Estudos interdisciplinares em tradução: perspectivas teóricas e práticas*. Londrina: Editora Fi, 2014.

VASCONCELLOS, M. L. *Tradução: da teoria à prática*. São Paulo: Ática, 2010.

VENUTI, L. *A invisibilidade do tradutor*. São Paulo: Editora da Unesp, 2011.